

高 职 高 专 规 划 教 材

外贸英译汉 方法与实践

WAIMAO YINGYIHAN FANGFA YU SHIJIAN

朱香奇 编著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

电子课件

高职高专规划教材

外贸英译汉方法与实践

朱香奇 编 著



机械工业出版社

《外贸英译汉方法与实践》首先介绍各种实用的外贸英译汉翻译方法并配有相应的练习,具体包括外贸英译汉简介、外贸英译汉词语翻译、外贸英译汉一般句子翻译、外贸英译汉特殊句子翻译、外贸英译汉信函翻译、外贸英译汉商品说明书翻译、外贸英译汉信用证翻译和外贸英译汉合同翻译;然后,以典型的外贸英译汉工作任务为载体,让学生进行翻译强化实践,训练岗位翻译能力。

本书可供高等职业院校或普通高校商务英语专业外贸方向及经济贸易类专业作为翻译课程教材,也可供外贸业务工作者及外贸翻译爱好者作为参考资料。

图书在版编目(CIP)数据

外贸英译汉方法与实践/朱香奇编著. —北京:机械工业出版社, 2011.6
高职高专规划教材

ISBN 978-7-111-34442-1

I. ①外… II. ①朱… III. ①对外贸易—英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 092829 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:孔文梅 张 亮 责任编辑:张 亮 责任校对:刘 岚

封面设计:鞠 杨 责任印制:李 妍

中国农业出版社印刷厂印刷

2011 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

184mm×260mm·11 印张·256 千字

0001—3000 册

标准书号:ISBN 978-7-111-34442-1

定价:20.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心:(010) 88361066

门户网:<http://www.cmpbook.com>

销售一部:(010) 68326294

教材网:<http://www.cmpedu.com>

销售二部:(010) 88379649

读者购书热线:(010) 88379203

封面无防伪标均为盗版

前 言

现在国内许多高等职业院校,纷纷设立商务英语专业,而商务英语属于专门用途英语,内容涉及国际贸易、国际金融、国际会展、国际旅游、国际货运、国际证券、涉外文秘等领域。多年的教学实践证明,商务英语专业人才培养不能求大求全,各个高职院校只能根据自身学院特点以及地域优势有所侧重。也就是说,高职商务英语专业人才培养不能同时把商务英语专业涵盖的所有领域作为人才培养内容,必须专业下面分专业方向,按方向设置课程体系。

湖南铁道职业技术学院 1999 年开设外贸英语专业,2004 年根据国家高职英语专业设置要求,更名为商务英语专业,人才培养以及课程体系也随着发生相应的变化,逐步采用各大出版社推出的商务英语类系列教材。经过几年的教学实践发现,在短短的三年内,要完成商务英语涵盖的各大领域教学任务,不但老师教得辛苦,学生学得辛苦,而且无法实现专业人才培养目标。2010 年经过社会调查和行业专家论证,结合我院专业教学特点以及人才需求,我们决定在商务英语专业后增设外贸业务方向,以外贸业务为主线构建人才培养目标以及课程体系。新的课程体系需要新的教材体系来支撑,而目前国内还没有这种以外贸业务为主线的系列教材。为此,我们特组织校内外优秀教师以及外贸行业专家编写一套高职商务英语专业外贸业务方向系列教材。

《外贸英译汉方法与实践》、《外贸汉译英方法与实践》这套书是针对外贸翻译课程(笔译)而编写的一套完整的翻译教材。这套教材立足外贸业务领域所涉及的翻译能力要求,以典型翻译任务为载体,切实培养高职学生外贸翻译能力。该套教材从外贸英汉笔译的角度,作者首先结合自身多年的教学经验,博采众家之长,向学生(读者)介绍各种实用的翻译方法并附相应的练习;然后,以典型工作任务为载体,让学生进行外贸翻译强化实践,训练岗位翻译能力。

本书可供高等职业院校或普通高校商务英语专业外贸业务方向及经济贸易类专业作为翻译课程教材,也适用于外贸业务工作者以及外贸翻译爱好者作为参考资料。

本书作者参考并借鉴了国内外出版的有关著作和资料,在此谨致谢意!

由于作者水平有限,不妥之处在所难免,敬请读者批评指正。

为方便教学,本书配备电子课件等教学资源。凡选用本书作为教材的教师均可索取,请发送邮件至 cmpgaozhi@sina.com, 咨询电话: 010-88379375。

朱香奇

目 录

前言

第一部分 外贸英译汉方法

第1章 外贸英译汉简介	2
1.1 外贸英语特点	2
1.2 外贸英译汉翻译标准	4
1.3 外贸英译汉过程	6
第2章 外贸英译汉词语翻译	11
2.1 如何选词	11
2.2 增加词语	19
2.3 省减词语	24
2.4 词序调整	30
2.5 词语反译	36
2.6 词类转换	40
2.7 数字翻译	47
第3章 外贸英译汉一般句子翻译	51
3.1 句子成分转译	51
3.2 句子结构转换	55
3.3 反译法	57
3.4 顺译法	60
3.5 逆序法	62
3.6 分句法	63
3.7 合句法	65
第4章 外贸英译汉特殊句子翻译	68
4.1 定语从句翻译	68
4.2 名词从句翻译	74
4.3 状语从句翻译	78
4.4 被动句翻译	81
4.5 否定句翻译	85
第5章 外贸英译汉信函翻译	90
5.1 外贸信函特点	90

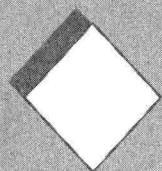


5.2 外贸英语信函翻译要点	93
第6章 外贸英译汉商品说明书翻译	99
6.1 翻译方法	99
6.2 化妆品说明书翻译	101
6.3 药品说明书翻译	103
6.4 包装说明翻译	106
第7章 外贸英译汉信用证翻译	111
7.1 词语翻译	111
7.2 句子翻译	115
第8章 外贸英译汉合同翻译	119
8.1 合同翻译原则	119
8.2 合同翻译步骤	121
8.3 合同翻译方法	122

第二部分 外贸英译汉实践

实践1 外贸公司资料翻译	134
实践2 外贸会展资料翻译	142
实践3 外贸函电翻译	147
实践4 外贸信用证翻译	152
实践5 外贸合同翻译	157
参考文献	169

第一部分 外贸英译汉方法



- ▶ 第1章 外贸英译汉简介
- 第2章 外贸英译汉词语翻译
- 第3章 外贸英译汉一般句子翻译
- 第4章 外贸英译汉特殊句子翻译
- 第5章 外贸英译汉信函翻译
- 第6章 外贸英译汉商品说明书翻译
- 第7章 外贸英译汉信用证翻译
- 第8章 外贸英译汉合同翻译

第 1 章 外贸英译汉简介

1.1 外贸英语特点

外贸英语 (Foreign Trade English), 确切地说是针对外贸行业的英语。外贸英语源于普通英语, 并以此为基础, 完全具有普通英语的语言特征, 但同时它又是外贸知识和普通英语的综合体, 因而具有其内在的独特性, 这主要集中在以下几个方面。

1.1.1 语言正式、精练, 用词严谨、正规, 词意准确

外贸英语所用语言比较正规, 常有一定的格式和套话。请看下面几个例子:

例 1

Your early reply to our specific inquiry will be highly appreciated.

译文: 如蒙早日答复我方的具体询价, 将不胜感激。

这是外贸应用文中询价函电中常用的句型之一。名词短语 your early reply 要比 if you can reply early 正式精练得多, 而被动语态 will be highly appreciated 也是很正式的用语。

例 2

Upon first presentation the buyer shall pay against document draft drawn by the seller at sight. The shipping documents are to be delivered against payment only.

译文: 买方凭卖方开具的即期跟单汇票, 于第一次见票时立即付款, 付款后交单。

这是外贸合同中有关即期付款交单的托收条款。upon 常用在合同、法律文书中表示“在……后立即, 在……的时候”, 如 upon examination..., “经审查后……”。

例 3

We make you the following offer subject to your reply reaching us not later than noon time December 23.

译文: 此盘在 12 月 23 日中午前收到贵公司回复有效。

offer 意思是“报盘(包括货名、规格、数量、价格、船期及答复期限等)”, subject to “以……为条件(为准)”, 如 subject to your immediate acceptance “以你方立即接受为条件”。

1.1.2 内容缜密、周到, 结构复杂, 意思完整

由于涉及双方或几方面的利益, 外贸合同所给的定义、条款和内容必须精确。为了做到准确无误, 不产生任何差异, 用英语拟订、书写这些合同时, 除用词恰当外, 还会用许多从句、短语修饰或限定其内容, 因此结构复杂、句子冗长, 有时甚至显得有点臃肿。

例 4

Inspection: It is mutually agreed that the Certificate of quality and quantity or weight issued by the manufacturer shall be part of the documents for payment under relevant L/C. However, the inspection of quality and quantity or weight shall be made in accordance with the following: ...

译文：商品检验：双方同意以制造厂出具的品质及数量或重量证明书作为有关信用证项目下付款的单据之一。但是，货物的品质及数量、重量检验应按下列规定办理：……。

句子中 that the Certificate of quality and quantity or weight issued by the manufacturer shall be part of the documents for payment under relevant L/C 是主语从句，it 是形式主语，It is mutually agreed 用的是被动语态，意思相当于 Both parties agreed，但前者比后者要正式。issued by the manufacturer 是一个过去分词短语，用来修饰 the Certificate of quality and quantity or weight。

1.1.3 被动语态、祈使句、非谓语动词和情态动词的广泛运用

为了做到语言简洁、内容表达客观公正和有关事项描述的准确无误，在外贸英语的使用中常出现大量的被动语态、祈使句、非谓语动词、情态动词以及各种从句。

例 5

In case the contract is concluded on CIF basis, the insurance shall be effected by the Seller for 110% of invoice value covering all risks, war risk, S.R.C.C.

译文：按到岸价签订的合同，由卖方按发票金额的 110% 投保综合险、战争险、罢工险、暴乱险和民变险。

这是一份外贸合同中有关保险的内容，句子中用了被动语态（is concluded, shall be effected）、非谓语动词（covering all risks）、情态动词（shall），另外还用了 in case 引导的条件句。

例 6

All disputes arising from the execution of, or in connection with, this contract shall be settled amicably through friendly negotiation. In case no settlement can be reached through negotiation, the case shall then be submitted for arbitration. The location of arbitration shall be in the country where the defendant has his domicile.

译文：凡因执行本合同所发生的或与本合同有关的一切争议，双方应通过友好协商解决。协商不能解决的应提交仲裁，仲裁地点为被告户籍所在地。

这是一份合同中有关仲裁的内容，句子中用了被动语态（shall be settled, shall then be submitted）、非谓语动词（arising from the execution of）和三个情态动词（shall）。

例 7

Washing: Soak the clothes in water below 30°C for a while before you brush them slightly. Dry by airing after squeezing the water out. Avoid dry cleaning, machine cleaning and drying in the sun. Don't wring out. No coloring.

译文：洗涤：将衣服投入 30°C 以下温水浸透，取出后轻刷，渍水过干净后挤压出水分

晾干, 不可干洗, 不可机洗, 不可暴晒, 不可拧干, 不可染色。

这个使用说明书中用了许多祈使句 (Soak the clothes, Dry by airing, Avoid dry cleaning, Don't wring out, No coloring)、非谓语动词 (by airing, after squeezing) 来表达一系列的命令和注意事项。

1.2 外贸英译汉翻译标准

外贸英语翻译比文学英语翻译复杂得多, 因为译者除了要精通两种语言及其文化, 以及熟悉翻译技巧之外, 还必须熟悉外贸方面的知识, 了解外贸各个领域的语言特点和表达法, 因此普通英译汉翻译标准或翻译原则无法完全适用于外贸英语的翻译。我们可以以严复先生提出的“信、达、雅”为基础, 结合刘法公先生提出的“忠实、准确、统一”的商务翻译为标准。因此, 外贸英译汉的翻译标准应该是“准确、地道、统一”。

1.2.1 准确

“准确”是指译文所传达的信息与原文传达的信息保持一致, 准确无误。译文要准确, 就必须准确理解原文的含义, 熟悉有关外贸术语, 了解有关外贸的专业知识。一些外贸英语的用法和日常英语的用法不大相同, 我们平常所熟悉的一些普通名词在外贸英语中意思经常会有一些变化。而且近来随着经济发展的全球化趋势, 新的词语层出不穷。所以, 在翻译时我们必须根据上下文去把握和理解其真正的含义, 准确翻译。

例 1

This contract is made in two originals in both English and Chinese, each party holding one. In case of any discrepancy between the two versions, the Chinese version shall prevail.

分析: prevail 为动词, 不能据字面译为“胜过, 流行, 成功, 占优势”。在透彻理解整段话之后, 应该是“以中文本为准”。

全句的正确翻译是: 本合同以中英文同时书就, 一式两份, 双方各执一份。两种文本如有歧义, 以中文本为准。

例 2

Since World War II the US has been the world's largest economy and, in most years, the world's largest exporter.

译文: 自从第二次世界大战以来, 美国一直是世界上最大的经济大国。在大多数年代中, 它又是世界上最大的出口国。

这个句子里 economy 的本意是“经济”, 根据上下文的意思, 此处的意思是“从经济角度看这个国家”, 这里翻译成“经济大国”。

1.2.2 地道

译文地道有两层含义, 一是指译文要符合译语汉语的表达习惯, 翻译不要受英语表达约束, 即译文不要成为英式中文; 二是指译文要符合行业表达习惯, 读起来像是内行的人

写成的文章，其中的术语、表达等都应该符合外贸文体的要求。这要求我们熟练掌握外贸文体的特点，采用文体等值的翻译方法。

例3

Kindly tell us what steps you are going to take in the way of compensation for the damage.

译文：敬请告诉我方将以什么方式来补偿这次损失。

这是外贸函电常用语，Kindly tell us 使得说话的语气显得十分客气，翻译成中文“友好地告诉我方”就没有“敬请告诉我方”地道。

例4

Any claim by the Buyers regarding the goods shipped shall be filed within 15 days after arrival of the goods at the port of destination specified in the relative Bill of Lading and supported by a survey report issued by surveyor approved by the seller.

译文：买方对于装运货物的任何索赔，必须于货到提单规定之目的地15天内提出，并提供经卖方同意的公证机构出具的检验报告。

这里 claim 译为“索赔”，短语 Bill of Lading 译为“提单”，就是行话。

例5

The shipping documents for the consignment are now with us, and we shall be glad if you will arrange to collect them.

原译：货运单据现在我行，请安排前来领取。

其中 collect 译成“领取”不妥，在外贸英语里面应该译成“赎单”，才地道。

改译：货运单据现在我行，请安排前来赎单。

1.2.3 统一

“统一”是指在外贸英语翻译过程中所采用的“译名、概念、术语等在任何时候都应该保持统一”。世界著名的公司企业名称如“Dell”（戴尔），“Microsoft”（微软），在翻译时不能随心所欲，译成“德尔”、“迈克罗索夫特”之类。尤其是遇到外贸方面的术语，更应要遵循统一原则。

例6

After we have checked the L/C carefully, we request you to make the following amendment: “Partial Shipment and Transshipment Allowed.”

原译：经过仔细核对信用证，兹要求贵方做如下修改：“允许部分转运和转船。”

其中 Partial Shipment 应该译成“分批”。

改译：经过仔细核对信用证，兹要求贵方做如下修改：“允许分批和转船。”

例7

Floating policy is of great importance for export trade; it is, in fact, a convenient method of insuring goods where a number of similar export transactions are intended, e.g. where the insured has to supply an overseas importer under an exclusive sales agreement or maintains sales representatives or subsidiary companies abroad.

原译：漂浮政策对出口贸易至关重要。它实际上是货物保险中的一种便利的方法，特别适合于分不同的时间出口的一批类似货物，如当被保险方根据独家代理协议书向国外的进口方供货，或在国外委任了销售代表，设立分支机构时使用。

floating policy 指用以承保多批次货运的一种持续性长期保险凭证，是保险常用语，统一译为“统保单”。

改译：统保单对出口贸易至关重要。它实际上是货物保险中的一种便利的方法，特别适合于分不同的时间出口的一批类似货物，如当被保险方根据独家代理协议书向国外的进口方供货，或在国外委任了销售代表，设立分支机构时使用。

1.3 外贸英译汉过程

一般而言，任何翻译都要经过理解、表达、复核这三个阶段，外贸英译汉也不例外。

1.3.1 理解阶段

外贸英译汉过程中，理解是第一位的，是关键所在。

1. 词语的理解

在外贸英译汉过程中，我们应该通过上下文探求词语的正确译法，多留意常用词语，小心掉进常用意义的陷阱中，不要因为对某些词的确切含义或特殊用法缺乏必要的了解而发生错译。

例 1

We'd like to inform you that our counter sample will be sent to you by express by the end of this week and please confirm it ASAP so that we can start our mass production.

Payment will be made by 100% confirmed, irrevocable Letter of Credit available by sight draft.

译文：很高兴通知您，我们的回样将于本周末用特快专递给您，请尽快确认，以便我们开始大批生产。付款方式为 100% 即期、保兑、不可撤销信用证。

在第一个句子中，confirm 的意思是“确认”。在第二个句子中，confirmed L/C 为“保兑信用证”，即指一家银行所开的由另一家银行保证兑付的一种银行信用证。

例 2

① Part time barman required. Hours and salary negotiable.

② This Bill of Lading is issued in a negotiable form, so it shall constitute title to the goods and the holder, by endorsement of this B/L.

译文：① 招聘兼职酒店保安，工作时间和薪水面议。

② 所签发的提单为可转让提单，故只要在提单上背书，便确定了货物和持票人的所有权。

在第一句话中，negotiable 的意思是“可商议的”，在第二句话中的意思则是“可转让的”，“可转让提单”经过背书后即可将所有权转让给他人。

2. 短语理解

外贸英文材料当中少不了短语，短语的含义丰富，在翻译时不能想当然，一定要结合外贸语境。

例 3

Assuming the laboratory tests go well, and you can quote us a competitive price, we'd certainly be able to place more substantial orders on a regular basis.

译文：若实验室检测合格，且你们给我们的报价具有竞争力，我们一定会定期大量订货的。（如果把 go well 译成“进展顺利”，就没有那么好。）

3. 结构理解

在外贸英译汉过程中不可避免地会碰到一些句子结构的理解，理解不好，就会“失之毫厘，谬以千里”。

例 4

Mr. Smith said, "We don't do business just for making money."

原译：“我们不做生意，是为了赚钱。”

改译：“我们做生意，不只是为了赚钱。”

该句否定不是对谓语动词的否定而是对状语的否定，句子结构理解不当而导致误译。

例 5

The lowest price may lead to the failure of business caused by inferior quality of the products.

原译：最低的价格也可能导致因产品质量低劣成交失败。

改译：即使最低的价格也会因为产品质量低劣而无法成交。

这句也是因为没有正确把握句子结构而导致误译。

1.3.2 表达阶段

表达是理解后能否保证译文成功的又一关键步骤，是理解的深化和体现。在这一过程中，译者要注意恰到好处地再现原文的思想内容，使译文既忠实于原作又符合译语的语法和表达习惯。要做到这一点，译者就必须在选词用字、组词成句、组句成篇上下工夫，在技巧运用上下工夫。在译文语言条件许可的情况下，译文既保持原文的内容，又保持原文的形式。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾而不宜采用直译法处理时，就应采用意译法。意译要求译文能正确表达原文的内容，但可以不拘泥于原文的形式。很多人在翻译句子的时候，习惯按照中国式的思维方式，每个词对应，然后按照语法组合，这是不可取的。表达时还应注意避免翻译腔、过分表达和欠表达。所谓翻译腔，就是指译文不符合汉语语法和表达习惯，佶屈聱牙，晦涩难懂。

例 6

Textile finishes have in general become a "no-no" in today's market place, thanks to many reasons, says a representative of fiber producer.

原译：一位化纤厂家代表说，纺织物整理剂在今天的市场上已经到无人问津的地步，

是由于许多原因。

此句表达不同于汉语先因后果的思维方式，需要进行倒译。

改译：一位化纤厂家代表说，由于许多原因，纺织物整理剂在今天的市场上已经到无人问津的地步。

例 7

We shall appreciate any help you can give Mr. Jones and will always be happy to reciprocate.

原译：我们将感激你给予琼斯先生的任何帮助，并且总是很高兴报答。

这个句子的译文死抠原文形式，死抠字典释义，翻译腔严重，让人难以明白其意思。

改译：谨希帮助，不胜感激。

例 8

We are working with 27 enterprises and every year we are adding between ten and twenty companies to our client list.

译文：我公司正与 27 家企业进行合作，而每年都有 10 个至 20 个新的公司加入到我们的客户名单上。

显然，“加入到我们的客户名单上”与原文的“adding...to our client list”是逐字对应式的硬译。更为地道的汉语翻译应该是“（我公司）每年都增加 10 至 20 个新客户”。

例 9

Global Capital, formed in 1997, is a specialist in financing high-growth, high-tech companies.

原译：成立于 1997 年的环球资本公司，是高增长、高科技公司融资领域的专家。

若将译文的主干抽出来，便是“公司是……专家”，这样的表达在汉语中显然不通。实际上，更为自然的汉语翻译应是“环球资本公司成立于 1997 年，是一家专门为高增长、高科技公司提供融资服务的公司”。

1.3.3 复核阶段

按照翻译标准，对文章的复核，是一个十分重要的环节。需复核所选用词、语、短语、句子是否表达原文内容、是否符合汉语表达习惯，尽力使语言尽善尽美。

复核阶段一般应特别注意以下几点：

（1）复核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏，尤其是数字，翻译不当，会给公司带来巨大损失。

（2）复核译文的段、句或重要的词有无错漏。

例 10

Without prejudice to any rights which exist under the applicable laws or under the Subcontract, the Contractor shall be entitled to withhold or defer payment of all or part of any sums otherwise due by the Contractor to the Subcontractor.

原译：承包商根据相关法律或分包合同在对拥有的任何权利不带成见的条件下，有权

扣留或暂缓支付应由承包商支付给分包商的任何全部或部分金额。

上例中的 **prejudice** 一词本身有“成见”、“损害”之义，而该句中的 **Without prejudice to** 则表示“不使合法权益受损害”，这一短语在合同中经常出现。

改译：承包商根据相关法律或分包合同在不损害任何利益的条件下，有权扣留或暂缓支付应由承包商支付给分包商的任何全部或部分金额。

例 11

We are happy to consider investment at any development stage from seed through start up and introduction to the market to initial public offering.

原译：对于处在任何一个初期发展阶段的公司，不论是在刚刚起步，还是即将上市，我们都乐意给予考虑。

原文谈到公司发展初期的三个阶段：from seed through start up and introduction to the market，译文却只有两个阶段“不论是在刚刚起步，还是即将上市”，漏译了“筹办阶段”（seed）。

改译：对于处在任何一个初期发展阶段的公司，不论是筹办阶段、起步阶段，还是即将上市，我们都乐意给予考虑投资。

(3) 通常必须复核两遍，第一遍着重符合内容，第二遍着重润饰文字。如果时间允许，再把校核两遍的译文对照原文通读一遍，做最后一次的检查、修改，务必使所有问题都得到解决，译文才算是定稿。

Exercise in or after class

1. Try to translate the following sentences into Chinese and pay attention to the meaning of the word underlined in each sentence.

(1) We'd like to inform you that our counter sample will be sent to you by DHL by the end of this week and please confirm it ASAP so that we can start our mass production.

Payment will be made by 100% confirmed, irrevocable Letter of Credit available by sight draft.

(2) You may get a 5% discount if your order is on a regular basis.

If a seller extends credit to a time draft, they have made a trade acceptance. The seller can request that the bank finance the transaction by buying the draft. The bank is said to discount the draft.

(3) Our products have been endorsed by the National Quality Inspection Association.

Draft must be accompanied by full set original on board marine Bill of Lading made out to order, endorsed in blank, marked freight prepaid.

(4) If a particular cargo is partially damaged, the damage is called particular average.

It's obvious that the products are below the average quality.

(5) Under CIF, it is the seller's obligation to tender the relative documents to the buyer to enable him to obtain delivery of the goods, if they arrive, or to recover for the loss, if they are

lost on the voyage.

He became as exhilarated as if his tender for building a mansion had been accepted.

2. Try to translate the following sentences into Chinese.

(1) We will open an irrevocable L/C in your favor through the First National City Bank, New York, to cover the total CIF value of this order.

(2) The credit which evidences shipment of 2 000 tons of steels may be used against presentation of the shipping documents.

(3) We hereby confirm having sold to you the following goods on terms and conditions as set forth below.

(4) In order to cover ourselves for this shipment, we have drawn on Chemical Bank, New York, by sight draft for US\$10 000 under L/C.

(5) Steadily rising prices over the past few years have been a common experience and our own costs have continued to follow the general trend.

(6) While manufacturing, the traditional engine of economic growth in Britain, continues to play a vital role, recent decades have generally seen a faster growth in the service sector, in response to rising living standards.

(7) The further expansion of your exports on our market will depend on your continued efforts to broaden and diversify your products range into markets where there is real demand.

(8) Please understand that we did make our utmost in getting supplies from other manufacturers in vain.

(9) Even if according to some way, the party B with the written agreement specially by party A, this kind of use should immediately stop and the cancellation when this agreement expires or the termination.

(10) Termination: both sides of the Agreement should earnestly responsibly carry out each provision. Under the following condition, each side should inform by the written notification to another side terminating this agreement immediately or cancel some part.

第2章 外贸英译汉词语翻译

词语是最基础的一个翻译单位。词语的处理是否恰当关系到句子、段落乃至整个文章的翻译质量。本章将介绍外贸英译汉过程中词语翻译的方法。

2.1 如何选词

我们知道, 外贸英语中除了专业术语、专有名词和一些套语外, 大部分是常用词。这类词含义丰富, 使用灵活, 同一个词用在不同专业、不同上下文中或与不同词组搭配, 或表达的概念不同, 或同一概念所产生的联想不同, 汉译时选词就不一样。对于这类常用词, 处理方法就不同于处理专业术语, 可以一对一地按套路去理解和翻译, 而要经过一个由辨明词义到斟酌词语的推敲过程。因此, 所谓恰当选词指的是两个方面: 一是理解阶段, 把握词义要准确无误; 二是汉译阶段, 选择用词要恰如其分。从翻译实践中看, 要做到这一点, 往往离不开一个正确的选择方法和思路, 就是说在处理词语翻译时, 需要知道从哪些方面入手可以更好地避免在词义的理解和表达上出现失误。

2.1.1 选词要考虑词的一般含义和特殊含义

词的一般含义是指用于文学和社会生活方面的含义; 特殊含义则是指用于专业方面的含义。我们在水外贸英语中见到的许多词本身都具有这一特点。这类词可以一词多用, 出现在不同专业领域中表达的概念也会截然不同。以 **policy** 为例, 该词在一般意义上作“方针”、“政策”解, 如 **a business policy of the company** (该公司的经营方针)。但是用在保险业中却作“保单”解, 这就是该词的特殊含义。因此, 翻译时若碰到 **open policy** 这一词组, 就需要根据文章内容辨别它是在一般意义上还是在专业意义上使用, 是译作“开放政策”, 还是译作“一切险预约保单”。类似情况在水外贸英语中会经常遇到, 现举例说明这一现象:

例 1

① **Industrial averages** were up.

译文: 工业股票的平均价格在上涨。

② **Average** is of two kinds: General Average and Particular Average.

译文: 海损有两种: 一种是共同海损, 另一种是单独海损。

两句中, **average** 因用在不同专业领域而具有截然不同的含义。第①句中为证券用语, 指的是(若干种股票的)平均价格; 第②句中则为保险业用语, 意为海损费用。